

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

GenCod A005981

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

Teaching INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 8.0

Teaching hours Front activity hours: 48.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2024/2025

Course year 3

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame.

REQUIREMENTS

- Per accedere alle lezioni:
competenze CEFR B2 per lo scritto e competenze specifiche in *OralPresentations*.

COURSE AIMS

Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nell'uso del linguaggio specializzato/metalinguaggio delle teorie della traduzione in lingua inglese e a renderli in grado di argomentare i relativi punti salienti della morfo-sintassi, sul lettore e nella cultura.

In particolare, il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze e capacità riguardanti i seguenti parametri:

- conoscenza della teorie della traduzione oggi, nonché le tendenze di domani;
 - conoscenza delle strategie e le procedure adoperate in testi tradotti, inquadrando le teorie specifiche;
 - capacità di mediare fra le teorie accademiche e le pratiche utilizzate nel mondo del lavoro;
 - capacità di elencare e descrivere in sintesi le principali teorie della traduzione contemporanee, e anche quelle in via di sviluppo;
- capacità di presentare e argomentare una o più teorie oralmente e in forma scritta, in lingua inglese (livello C1).

TEACHING METHODOLOGY

Student-centred learning. Studenti organizzati in gruppi decidono quali teorie da analizzare e presentare alla classe. Feedback dal docente.

ASSESSMENT TYPE	<p>Each part has a validity of 24 months.</p> <p>Esonero (durante il corso): minimo 36 ore di presenza e una presentazione in classe (con la possibilità di aggiungere 2 punti in più) oppure elaborato scritto accordato con il docente: 8 cartelle (minimo 2000 parole, esclusi eventuali testi analizzati da aggiungere in appendice). L'elaborato sarà consegnato al docente 2 settimane lavorative prima dell'orale, salvo diversa comunicazione del docente.</p> <p>A: Scelta multipla (propedeutico all'orale) 30 domande sui libri di testo (25%).</p> <p>B: Presentazione (75%) con power point :</p> <p>Coerenza con titolo della presentazione e 'performance' (in lingua inglese) 25% Qualità degli esempi italiano-inglese: 50% Abità di spiegare in altre parole quanto detto nella presentazione o difendere i propri idee e rispondere alle domande: 25%</p>
ASSESSMENT SESSIONS	<p>Tutte le informazioni utili si trovano nella bacheca dal docente. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.</p>
OTHER USEFUL INFORMATION	<p>Per altre informazioni vedi bacheca del docente</p>

FULL SYLLABUS

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame. In particolare si studieranno lo sviluppo, l'entità e i confini della traduzione come disciplina, teorie specifiche (Cultural, Foreignising, Functional, Toury's Norms, Equivalence, Mediation, Polysystem, Postcolonial), nuovi sviluppi (AVT, respeaking, localisation, transcreation, rewriting), e il ruolo e lo status del traduttore oggi e nel prossimo futuro.

I seguenti libri, completato del materiale presentato in classe faranno la base dello studio:

1. Anthony Pym (2023) *Exploring Translation Theories*, 3rd edition, Routledge.

Capitoli da Jeremy Munday, Sara Ramos Pinto, Jacob Blakesley (2022) "Introducing Translation Studies: Theories and Applications" (ove ci sono i parentesi si studiano soltanto i paragrafi numerate):

Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect

Chapter 5: Functional Theories of Translation

Chapter 7: Systems Theories (0-3 + manipulation school)

Chapter 8: Cultural and Ideological Turns

Chapter 9: The role of the Translator: visibility, ethics and sociology

Chapter 11: New Directions from the New Media

Capitoli da Katan and Taibi (2021) "Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators" studiati sono:

Chapter 5: Language and Culture

Chapter 7: Translation/Mediation

Chapter 8: Chunking

Chapter 9: Cultural Orientations

REFERENCE TEXT BOOKS

Munday Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition, Routledge: London

Katan David and Mustafa Taibi (2021) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 3rd edition, Routledge: London.